

ICTR-99-52-J
PROS. EXH. P103/97A
RECORDED ON 20.3.2002
PW 43: Ruzindana

0097

P103/97A

K0223923

IDENTIFICATION :

0097 29/10/93

DURATION :

60 MIN.

QUALITY :

GOOD.

TRANSMISSION :

RTL.M.

NAME OF TRANSCRIBER :

MUSHONGANONO BÉATRICE

DATE OF TRANSCRIPTION :

22/11/2001.

DICTAPHONE :

SANYO : MODEL NO. TRC-8080

SERIAL NO. P8806620

KINYARWANDA TRANSCRIPT

(REVISED VERSION OF K020-5501)

FACE A

Orateur : Noël HITIMANA :

... buramenyesha abakunda gusoma ibinyamakuru kimwe n'abakunzi bacyo ko inomero ya mbere n'umero zero zero mirongo cyenda na katatu (sic) yasohotse kwa gatanu tariki makumyabiri n'icyenda Ukwakira mirongo cyenda na gatatu. Mubarize aho musanzwe mubariza ikinyamakuru mwaze (sic) mwisomere ikinyamakuru Power.

Irindi tangazo : Kubera umutekano muke n'ibihe by'icyunamo igihugu cyacu kirimo, Abayobozi b'ishyaka rya MRND bafatanyije n'Abayobozi b'Interahamwe, biyemeje guhagarika urugendo rwari guteY rwari ruteganiye kuri iki cyumweru, tariki ya mirongo itatu n'imwe z'ukwezi kwa cumi muri uyu mwaka. Bikaba bikorewe i Kigali kuri iyi tariki ya makumyabiri n'icyenda z'ukwezi kwa cumi muri uyu mwaka. Ryasinyiwe n'Ubuyobozi bukuru bw'ishyaka rya MRND. Risinywa na Prezida Matayo NGIRUMPATSE, risinwa kandi n'Ubuyobozi bukuru bw'Interahamwe, Président KAJUGA Robert.

... umubyeyi ututefonye ati "ariko se Noheli hum"! Ati "ko wumva ko turi mu bihe by'icyunamo tukaba tubabaye", ati "iyo miziki yanyu y'abasore, imiziki idunda, imiziki hum wumva abantu hubwo bagira batya bakabyina", ati "ngeze imuhira" ati "numva rwose iyo miziki yo muri RTLM" ati "numva nje binteye ikindi kibazo".

Ndamushubije nti, navuze kare ko n'ubundi naho hum birasanzwe mu muco wacu noY nyarwanda ko n'iyi abantu bari mu cyunamo bababaye bari mu kiriyo, hari umuntu ugira utya akabareba ukuntu barira cyangwa bameze bate agahinda kadufashe nk'uko kadufashe, agafata inanga ye agakozaho kumurya agacuranga bakabyumvira mu gahinda ariko kandi bakabyumva buriya ni umutima, ni umutima ugomba kugira icyo utekereza. Ntabwo ari ukugira ngo hari abantu hum badaseka muri iki gihe, ariko kandi Radiyo RTLM rwose na yo iri mu cyunamo.

Radiyo RTLM nk'uko twabivuze ni Radiyo umuntu atagomba kuniganwa ijambo. Ariko kandi murumva ko n'akavura karagwa ee. iyo umuntu adashatse kuniganwa ijambo n'uko afite icyo bita "droit de réponse". Akaba yasobanuza cyanga yasaba ko yavuga ku byerekeye ibyo bamuvuzeho.

Chanson : Njyewe nanga Abahutu (par BIKINDI Simon).

Njyewe nanga Abahutu, njyewe nanga Ibihutu kandi nanga ibyihuture rungano.

Uu ngo ngo ugize ngo iki MUTABA?

Nimureke mbivuge ntuza we ingingo inziritse umutima cyane,

Mbabwire impamvu mbanga ye.

Nimureke mbivuge ntuza we, intimba inziritse umutima cyane,

Mbabwire impamvu mbanga ye.

Jyewe nanga Abahutu banga ubwoko bwabo bwo (inaudible)

Aho ho turi kumwe.

Jyewe nanga Abahutu basuzurana cyane, bagagarutse abandi bakanena abandi Bahutu rungano.

Jyewe nanga Abahutu, Abahutu b'inda ndende bahabandi b'ibisahiranda,

Bakunda guhakwa batunzwe no guhakirizwa rungano.

Icyo hari uwakikugayira se?

Abo ngabo niba mbanga ndamaze! Abo ngabo niba mbanga ndamaze.

Imana tugira iwacuuu ni uko ari bake cyane rungano.

Ni bake cyane abarindagiye (inaudible).

Imana tugira iwacuu ii ni uko ari bake cyane rungano.

UuY ngire ngire nte umwana muto uteye nyina agahinda agatera se uruhagararo se rungano?

Kandi ngo "intumva yabyaye intuntu", "umutisiga abyara umusazi", "igihuru kibyara igihunyira" se rungano!

"Ukuri guca mu ziko ntigushye" kandi ngo "kuvugisha ukuri ntibyica umutumirano" mwa bagabo mwe!

Ngo mbwira abumva (inaudible), mbwira abumva (inaudible).

Ndahire Imana, mbambure inganji se rungano?

Ndahire Imanam mbambure (inaudible)?

Jyewe nanga Ibihutu, Jyewe nanga Ibihutu bigenda (inaudible)

Jyewe nanga Ibihutu, Ibihutu bidashishoza

Bitareba

bateranya bigatemana bikegura bikarwana intambara bitazi imvano yayo Rungano!

Bakamarana, urumva atari ishyano koko?

Jyewe nanga Umuhutu, Umuhutu uhabwa igiceri akica umuntum kandi akica Umuhutu rungano,
Yego ra!

Abo ngabo niba mbanga ndamaze, abo ngabo niba mbanga ndamaze.

Ye nanjye ndaate tee tee

Imana tugira iwacuu ni uko ari bake cyane rungano.

Imana tugira iwacuuuu ni uko ari bake cyane rungano.

Ngo "intumva yabyaye intungura", "Umutisiga abyara umusaazi", "igihuru kibyara igihunyira se rungano".

"Ukuri guca mu ziko ntigushye" kandi "kuvugisha ukuti ntibyica umutumirano" mwa bagabo mwe!

Mbwira abu...mva, mbwira abu...mva (inaudible), mbwira abu...mva (inaudible).

Ndahire Imana mbambure imanzi, ndahire Imana mbambure imanzi Rwakigina.

Jyewe nanga Abahutu, ba Bahutu batibuka (inaudible) ya Muramira,
ngo bibuke urwo yapfuye, bibuke icyamwishe rungano.

Bibuke urwo yapfuye mwana wanjye.

Jyewe nanga Abahutu, ba Bahutu batibuka (inaudible) hariya i Nyanza
Ngo bibuke urwo yapfuye ntibibuke icyamwishe rungano.

Bwa bwenge buke se?

Jyewe nanga Abahutu, ba Bahutu batibuka ngo bibuke Nyagakecuru ko mu Bisi bya Huye,
Bibuke urwo yapfuye, ntibibuke icyamwishe rungano.

Hari ubyibaza?

Jyewe nanga Abahutu, ba Bahutu batibuka... ngo bibuke rya jambo rivuga ngo
"uhere ruhande nkwise nkwandagambye hariya i Butare rungano.
Jyewe nanga Abahutu, ba Bahutu batiibuka... RUKARA RWA BISHINGWE,
Basebya we na NDUNGUTSE MU Ruhengeri n'Umurera ngo bibuke icyabishe rungano.

Yego koko mwana wanjye.

Ba Bahutu batibuka... RUKARA RWA BISHINGWE,

Ngo bibuke uko yamanitswe!

BASEBYA we na NDUNGUTSE mu Ruhengeri rw'Umurera ngo bibuke icyabishe rungano.

Akagambane ka (inaudible)

Abo ngabo niba mbanga ndamaze, abo ngabo niba mbanga ndamaze.

Imana tugira iwacu... ni uko ari bake cyane rungano.

Imana tugira iwacu... ni uko ari bake cyane rungano.

Ngo "intumva yabyaye intungura", "umutishima abyara umusazi", "igihuru kibyara igihunyira se
rungano"

"Ukuri guca mu ziko ntigushye" kandi "kuvugisha ukuri ntibyica umutumirano" mwa bagabo mwe!

Mbwira abu...mva aho, mbwira abu...mva aho.

Ndahire Imana..., ndahire Imana mbambure imanzi Rwakizima!

Ndahire Imana, ndahire Imana mbambure imanzi Rwakizima!

Jyewe nanga Abahutu, Njyewe nanga Abahutu badashira mu gisenge, ni nde Muhutu wabakoshereje?

Ng bamuhanire iyo ngiyo oo ariko ubumwe bukomeze rungano?

Ahubwo bazahobera...

Jyewe nanga Abahutu badashira mu gisenge (inaudible)

Ngo bamuhanire iyo ngiyo... ariko ubumwe bukomeze rungano?

Inda gusa!

Abo ngabo niiba mbanga ndamaze, abo ngabo niba mbanga ndamaze.

Imana tugira iwacu... ii ni uko ari bake cyane rungano,

Abo ngabo niba mbanga ndamaze. Abo ngabo niba mbanga ndamaze.

Imana tugira iwacu... ii ni uko ari bake cyane rungano.

Noël HITIMANA :

(sous le fond musical) (inaudible) Burundi usibye ko na hano mu Rwanda ntimuga (inaudible) amakuru se ki? (inaudible) ntabwo uzi i Nyamirambo ibyabaye? (inaudible) guhagarika TWAGIRAMUNGU Fawustini (inaudible) yatsinze. (passageinaudible)

Chanson : Nanga Abahutu (suite)

Noël HITIMANA :

BIKINDI ati mbwira abumva". Abwirabumva! Ariko se bese niko bumva? Hum! Bese niko bumva? Iyo bumva kuva kera, nko mu Burundi ibibazo bafite ntabwo baba babifite. Nk'uko Kantano yabivuze mu gitondo, ibibazo by'i Burundi him, abo bagombaga kumva, bagombaga kumva icyo gihe byatangiye kera. Kantano mu gitondo yabivuze ati kw, itariki ya cumi na gatanu Gitugutu muri mirongo itandatu n'imwe (sic) euh... euh RWAGASORE, Umuganwa RWAGASORE Ludoviko niho yivuganywe n'abandi baganwa bari bahuje ibyimviro. "Ibitekerezo". Kandi yari Umututsi ureba kure e... nka ba RUDAHIGWA, ya...yarenganuye abandi kandi we yararongoye n'Umuhutukazi.

Amaze gupfa' umugore we nawe bamusi... ba... basubiye inyuma bajya kumufata bamuzirika inyuma y'imodoka bagenda bakurura mumuhanda arapfa. Hum!. Abana babishshije inkota. Ati "ku itariki ya cuma... (sic) tanu Nzeri itandatu na gatanu, Ministre w'Intebe Petero NGENDANDUMWE, yivuganywe n'inkozi z'ibibi zitegeze (sic) zishakishwa ngo zicibwe urubanza.. Nta gushidikanya bamwiciye ko yari Umuhutu nta n'irindi kosa. Yishwe n'Umututsi witwa Gonzalve MUYENZI.

Kuva Uburundi bubonye ubwigenge, abakuru b'abasirikari bese ni Abatutsi, kuko Ababiligi bakumiriye Abahutu mu mashuri ya gisirikare. Bahise bajya mu miga... mu mugambi wo gu... wo guse... wo gufatanya na UPRONA, gufatana (inaudible) na UPRONA mu kwica n'umusirikare... n'udusirikare duke e... twari duhari, bica n'abandi Bahutu bize n'abikorera ku giti cyabo.

Muri Gitugutu itandatu na gatanu, bahimbye ko Abahutu bashatse guhirika ubutegetsu maze ba... (raclement de la gorge) batangirira mu badeptes n'aba sénateurs baratsembatsemba.

Muri Nyakanga itandatu n'icyenda, hari ba officiers b'Abahutu bari barakomotse mu mashuri cyane cyane mu Bubiligi, baratashye Micombero arabica. (passage inaudible, sous le fond musical)

n'abandi Bahutu bari mu Ishuli rikuru rya gisirikare, (inaudible, sous le fond musical).
Kamena inani n'umunani (inaudible) bangaza abandi barenze mirongo itandatu.

Hakuwe ku butegetsi mu Burundim, mmu gukura ku butegetsi abaprezida b'Abatutsi batatu :
Prezida MICOMBERO NA bagaza na BUYOYA. Wahiritswe na demokarasi (inaudible). Ariko
Umuhutu NDADAYE wata... watowe n'Abarundi benshi cyane, ngo mpaka apfe! Kandi abo
Batutsi, ari MICOMBERO, ari BAGAZA, ari na BUYOYA, nta wahiritswe ngo ahite yicwa..

Amaraso ya NDADAYE n'ay'abandi bazabe ibitambo bya demokarasi, abe aya nyuma burundu mu
Burundi. Nta kindi twakongeraho uretse ko inkuru wituruka mu Burundi nk'uko tumaze
kubisomera kuri... muri Agence AFP, bo barandika bati "bibiri bya gatatu byo mu... Burundi,
bibiri bya gatatu ee by'ubutaka bw'u Burundi", bati "abantu bashize" uretse ko tutazi Intara zimwe
na zimwe nyine batavugamo iyo midigararo (sic), ariko mu Burundi uretse hose ni Amaraso, ni
umwotsi n'umuriro". (musique classique).

Gaspard GAHIGI :

...LM mwaramutse?

Néstor MUTABAZI :

Twaranywana, twaratumiranira n'abandi ukabona uko atakwinubana kurimwo. Ariko ibintu byagiye
byose kuboneka neza ihiganwa riheze, amatora arangiye umugambwe FRODEBU ugatsinda. Niho
wasangaga akagwi k'abantu bavuga yuko ngo "aba FRODEBU badutsinze kuko ari Abahutu,
babyaye benshi baturusha ubwinshi, ntabwo hatsinze ihiganwa" ngo "hatsinzwe ubwoko". Bamwe
bakanivugira bati "tuzagerageza uko dushoboye kose tubagabanye amatora yo mu myaka itanu
azokurikira tuzobe tungana". Igitigiri.

Abandi nabo ugasanga ngo "Perezida NDADAYE" ngo "ntazomara amezi atatu", ngo "ntazomara
amezi ane". Ibyo byose murabona yuko byari ibintu bapfa kuvuga ngo "bahiga abatware" canke

"bahiga abadandaza", ariko urabona ko byari ibintu byo gohonya ubwoko.

Mugabo ico nomenyesha ku bantu banyumviriza, ni uko mu ihiganwa nk'uko mwese mubizi, mu mugambwe FRODEBU harimwo n'Abatutsi. Abo nabo nyene ntimugire ngo ubu bamerewe neza.

Ikindi kibabaje, ni uko n'uwo muntu w'Umuhutu mutonya atari nka ba NGEZE yahora muri UPRONA ntibamuraba nawe baramwica. Ngira murumva yuko ari ibintu byateguwe ngira tukiri mu mahiganwa, u...yo mugambi bategerezwa gukurikiza aho itsinzi ya FRODEBU ibonekeye.

Gaspard GAHIGI :

Abo bavugaga se ngo... Melchior NDADAYE..., Nyakwigendera ngo "ntazamara amezi atatu", ngo "FRODEBU yatsinze kuko" ngo "ari Abahutu ari benshi", ni bande babivugaga? Ni abaturage abangaba basanzwe cyangwa ni abantu b'abategetsu?

Réfugié Burundais :

Ni abantu... baserukiye umugambwe UPRONA cane cane, n'abandi bantu bahora mu gisirikare bari baravuyemwo.

Gaspard GAHIGI :

Ye... tugarutse ku kuntu wahunze, waje kwambuka mu Rwanda ute ko wari wavuze ko abasirikare bategeraka ku mupaka?

Néstor MUTABAZI :

E... jye muguhunga nababwiye yuko nageze kuri komine numva biriwe barampiga ngo ni jye nagumuye abanyagihugu, kandi atari jye nateguye coup d'Etat. Umutima watanyanse, ee ntora ipikipiki nari niriweho y'akazi ndatoroka. Ntoroka batabizi bo bazi yuko ngiye mu misozi kuraba uko ibintu byifashe. Ntorotse ndara mu mihana, ndara mu mihana mugabo hafi hegereye urugabano g'u Burundi n'u Rwanda hegereye Gashora aho bita ku Rweru.

Ma... naciye isaha icenda... isaha umunani zi... zishira isaha icenda z'ijoro, nza ishamba ryose mpaka mu Rwanda.

Gaspard GAHIGI :

Ee... Bwana MUTABAZI Nestoro ee, numvise hari Umurundi twari duhuriye i Buruseli ku kibazo cy'indege ambwira ko ariya marorerwa yabaye mu Burundi yaturutse cyane cyane ku kibazo cy'amasambu mwe mwita "amatongo". Ko hari abantu bahunze muri mirongo irindi na kabiri, ejobundi Nyakwigira NDADAYE amaze gutsinda, akavuga ati "abo bantu nibatahuke". Numva bavuga ko hari abantu bamwe batifuzaga ko abo bantu batahuka. Ndetse uwo muntu yambwiye ko "muri ayo matongo" ngo "hari hatuyemo bamwe cyangwa benshi muri abo basirikare ngo bakoze amarorerwa", ngo "bakifuza ko abo bantu batataha", ngo "bakavuga ko ibyo ari byo bishobora ku... ari uko ariho amarorerwa ashobora kuba yaraturutse. Nagira ngo ubwire abatwumva ikibazo cyerekeranye n'ayo matongo mu kinyarwanda twe twita amasambu.

Néstor MUTABAZI :

Ikibazo c'amatongo muri Komine Busoni ee... mu byoba byaratumye batembakaza inkwaro ba... ya... Perezida NDADAYE Melchior bakagwanya demokarasi, na co coba kiri muri ibyo. Kuko hari muri bajya bashatse gutembagaza intwari, uwo mwumvisemwo yoba ari Umushikiranganji w'Ubutungane ku ntwaro ziheze, yitwa MANWANGARI Yohani Batisita. Ni umuntu kuri icyo kibazo c'amatongo aho tutanguye kubona bene wacu bahunguka, twebwe mubisanzwe uko byari bimeze hari ama commissions ashiki... aa yiga ikibazo c'amatongo c'abo bantu bahungiye mu Rwanda, muri Tanzaniya, muri za mirongo irindwi na kabiri, mirongo umunani n'umunani, mirongo cenda na rimwe. Twarabyiga tukaraba neza umuntu amatongo afise uko angana, twasanga afise amatongo ane, atanu, uwundi na we avuye mu Rwanda ataho ari bushikire, mugabo yibuka itongo jy'iwe, igipimo c'ikawa, inzu yasize, n'ibindi byinshi yasize, tukaraba ukuntu tubumvikanisha nuwo muntu. Nta muntu twatse itongo ku ngufu yagiye muri ayo matongo. Ariko uwo... MANWANGARI nariko ndavuga ni uko yaje ahantu ngo muri Segiteri Marembo, ye.. ihana

urubibe na Komine Ngenda, abo yahasanze ababwira ngo, ngo "ico ndababwira", aho mugabo yakoranyije abantu bari mu matongo y, abahunze mu mirongo irindwi na kabiri. Akoranya abantu bari mu mugambwe w'iwe UPRONA, ababwira ngo "abo bategetsu ba komine nta bategetsu barimo. Nibasubiza kuzana ubwo bukomite bwabo ngo baje kwiga iby'amatongo muzobivune, ni mutabivuna" ngo ni akazi kanyu muzoyabura uko nyene". Mrumva rero yuko ikibazo c'amatongo na co nyene ki...cyari giteye ingorane cyane cyane muri Komine Busoni, muri Province Kirundo.

Gaspard GAHIGI :

Nk'uwo muntu se uvuze wateraga umwuka mubi, ko wari nyine umu...fasha wa Bourgmestre, amateguko yakoze iki kugira ngo abihagarike hakiri kare?

Néstor MUTABAZI :

Ee nashaka kubamenyesha yuko ari umuntu. yari mu... uu yaru Umushingamateka. Ariko...

Gaspard GAHIGI :

Ee Umushingamateka harya ni nk'umudepite (inaudible)?

Néstor MUTABAZI :

Ee, yari umudepite. uwo mugabo aserukira abanyagihugu n'ibyo (inaudible) ava mu mugambwe UPRONA. Twe ibya... ca... icatumye ndababwira yuko ibyo bintu byari bigoye kugira umuntu abitahure neza, aye... ahane, aa ahane ugize ikosa, ngira ngo murazi neza yuko abadepite bafise uu uu amateguko abaraba, twebwe icyatubwiye yuko ee ari ibintu ariko arategura, nuko yagenda mu ma segiteri, mu ma zone ntitwabimenya. Hari igihe twumva ngo yaramye ngaha ngo yarasubiye i Bujumbura. Ni ukuvuga rero ko igihe yavugaga ko abategutsi ata kamaro, yava i Bujumbura ntace kw'i zone, ntace kw'i komine, ntace kuri Province, we akagenda agiye hamwe ashaka; wumva ivyo yagiraye ntinti... ntitwabimenya neza, (inaudible) kuko ndababwira ngaha nuko ico gihe namuciyeko ngiye ku... kugaburira abahungutse ahitwa Bishisha. Naho nyine sinamubonye nabonye imodoka, ariko aza ku mugoroba kuraba Mustanteri amubwira ngo mu Ikomine yawe biracika.

Gaspard GAHIGI :

Huum. Ati "biracika". Kandi koko mu Burundi byakomeje gucika ngira ngo uzi mu mateka y'i Burundi, ukuntu ibyo bibazo byagiye biba by'amoko, gusubiranamo abantu bagapfa, ee twibuka Ntega-Marangara ejobundi none byongeye. Nkagira ngo nkubaze ku bwawe ubona ikibazo cy'Uburundi kizarangira gite?

Néstor MUTABAZI :

Kubwanjye uko ndabyiyumvira, jyewe mu Burundi maze imyaka ibiri n'umunani. Natanguye umwaka wa mbere w'amashuri mato mato mu mirongo indwi na kabiri. Bariha umwarimu bakamujana, abasirikare bariha umwarimu bakamujana ngo "baramugarukana". Ejo tukabona batuzaniye undi mwarimu. N'uwo bakamutwara. Hirya y'ejo bakatugarukanira undi mwarimu uwo bakamujana. Abo bari abasirikare. Batumwa na ba nde? Batumwa na ba shebuja.

Mu mirongo umunani n'umunani niho nari maze amashuri... ishuri y'ubwarimu kuko nakoze ibintu by'ubwarimu. Ico gihe ivyo bintu n'ubundi vyagenze uko. Bishe Abahutu, abasirikare.

Mu mirongo icenda na rimwe, aho Perezida BUYOYA yashaka kubonana ngo ari mu Busiwisi, ee n'abantu bo muri PARIPEHUTU, i Bujumbura abantu batashaka iyo mishikirano bene iyo ishaka amahoro, baciye bavyuriramwo ibintu vy'imvururu ngo PARIPEHUTU. None murabona ejobundi ko twagiye mu migambwe myinshi tugahiganwa kandi tugahiganwa dufise impungenge z'abasirikare, ariko bakatwizeza yuko abasirikare ataho bahengamiye. Turahiganwa murazi yuko Perezida NDADAYE Melchior bigeze no gushaka kumwica ataraba Perezida, ivyo turabibona ariko twe turahiganwa turatsindira demokarasi. Murabona rero neza ko bitababujije yuko abantu b'Abarundi b'Abatutsi, banywe mu vyiyumviro vyabo bazi yuko Umuhutu ari ikijuju, ntikibabuza yuko n'ibyo yigirira yakoresheje ubwenge bw'iwe bo babisambura.

Nico gituma kuri ico kibazo mwambajije, nta na rimwe ikibazo c'i Burundi kizotungana, ikibazo

cya gisirikare nk'uko bose mubyumva babivuga twebwe twaratuntuye, twarababaye, ntabwo ikibazo c'u Burundi kizoshigwa ahabona ngo... ngo amoko agume ari amoko nk'uko biri igisirikare kidacanze biboneka. Ivyo bintu ntibizokunda.

Gaspard GAHIGI :

Ye hari abantu koko muri iki gihe bavuga ko euh abo... abo basirikare bari bakwise guseswa hakajyaho euh abandi basirikare bashya, bavanze barimo amoko yose, ndeste hari n'umuntu wari wambwiye ko ngo "mu Burundi bari bagiye gutangira gushaka abasirikare" ibyo bita mu gifaransa "recrutement" ngo "bakurikije amakomine". Ibyo by'amakomine ni byo? We se kubwawe ubona abavuga ko oo "bakwiye gusesa abasirikare kugira ngo ikibazo gitungane" ubona ari byo na... nawe ni uko ubitekereza?

Néstor MUTABAZI.

Ee jewe uko ndabibona, ee mu by'ukuri ibyo bintu ni byo kandi birakenewe. Uvuka mu Ntara ya Kirundo ushaka kujya mu gisirikare, barahamagara mwese mukagenda mukiyandikisha ikibazo mukagikora, mugabo ukaja wumva ngo mwene naka n,umusirikare.

Fin de la face A.

FACE B

Orateur : Gaspard GAHIGI :

... ari ikibazo cy'ubutegetsu? Cyangwa ubona ari ikibazo cya gisirikare? Cyangwa ni uruvange?

Orateur : Néstor MUTABAZI :

Ee ikibazo co mu Burundi, uko muvuze ubwa nyuma ni ikibazo c'uruvange. Ni ikibazo cy'amoko, ikibazo ca gisirikare. Hari ubwo bw'Abatutsi buca bwiye bitirira haniniya cane UPRONA. Umuhutu ari muri icyo UPRONA, ugasanga turabye ibyo bita mu gifaransa "avantage" ntagira namba. Ugasanga imodoka z'uwo mugambwe ntibamwereka gusa zigendamwo Abatutsi gusa. None ntumubona mwe ko mu izo modoka ari ho bagenda baraganirira bi... ibintu byabo byo kumara Abahutu, hamwe bica n'inda iri mu nda? Hamwe binjira mu mashuri bakajonjora abanyeshuri bagakuramo Abahutu gusa?

Orateur : Gaspard GAHIGI :

Nk'uko mumaze kubyumva, ikibazo cy'i Burundi gikomeje (interruption) umuntu w'impunzi twakiriye Néstor, ukomotse muri komine Busoni.

Ngize Imana rero mbonye kuri telefone Nyakubahwa Etienne MVUYEKURE, akaba Umunyamabanga mukuru mu mugambwe RPB, Rassemblement du Peuple Burundais. Ubu ari i Bujumbura, nkaba ngize Imana mbonye kuri telefone, nagira ngo atubwire uko bimeze ubu i Bujumbura. Etienne.

Etienne MVUYEKURE :

Ego me, murakoze. Aha rero... ino mu Burundi, twumva hose... ari ubwoba, abantu bagenda umenga bafise ubwoba bese batinyana, nta wubahuka uwundi ngo amuhangare baramukanye bavugane, ariko, ure... nta wubona abasoda bafise ibikoho nka mbere kuko benshi bambaye impuza za gisivile, bakaza bihisha rero mu bandi banyagihugu batembera babasekera, mu ijoro

hakaba ari ho haduka induru, abaci... aba...soda benshi bari kumwe n'Inyenzi, Inyenzi z'Abanyarwanda b'impunzi aribo baja kubarangira abantu b'Abahutu, ingo z'Abahutu babana babazingirikira ngo nimwice uyu nimwice uyu.

Gaspard GAHIGI :

Ii abo wise Inyenzi se, ni... za mpunzi z'Abanyarwanda zisanzwe zituye aho i Bujumbura ?

Etienne MVUYEKURE :

Ego me ni bo basanzwe baba ino mu makaritsiye y'i Bujumbura. Ubu ni bo basigaye bakorana n'abasirikare.

Gaspard GAHIGI :

Ee uvuze ko "abo basirikare bambara... impuzu" mu Rwanda tubyita inyenda ya gisivile,

Etienne MVUYEKURE :

Hum.

Gaspard GAHIGI :

bakirirwa bagenda ubibwirwa n'iki se ko ari abasirikare.

Etienne MVUYEKURE :

Ubibwigwa ko ari abasirikare, kuko hari n'abadahisha inkweto zabo ugasanga bambaye ibirato bya gisirikare kubera nk'ubutaka buba bunyerera hamwe hamwe, abandi nabo dusanga ari abo tuzi, ari abo tuzi... nyene uko basa, hanyuma tugahwana biyambariye izo mpuzu za gisivile.

Gaspard GAHIGI :

Ee twumva amakuru atugeraho muri iki gihe, byaba cyane cyane ku maradiyo aturutse hanze, ndetse hari n'umunyamakuru wa Radiyo y'Ubufaransa, wavuze muri iki gitondo ko yagiye hejuru

y'u Burundi agenda mu ndege y'Umuryango utabara imbabare "Croix-Rouge", akabona imyotsi ingo zishya, akabona euh imirambo, ndetse hari n'Umubikira wavugiye kuri iyo Radiyo y'Ubufaransa asa n'uwenda kurira avuga ko "batwika abantu", bagize gute, mwe murasohoka hari icyo mubona, hari icyo mwatubwira?

Etienne MVUYEKURE :

Ee twebwe hano i Bujumbura, tubona hari indege ziva hano i Bujumbura ziyerera, zikaduga zikarengana iyi misozi iri hejuru y'igisagara zikarenga hirya. Tukaza tubona ziragarutse ata mwanya uheze ntitumenye rero ico ziba zivuye gukorayo, ariko, nta kindi twibaza atari uko ziba zijyanye nk'ibombe iyo mu misozi yo mu ma province yo hagati mu gihugu.

Gaspard GAHIGI :

Izo ndege se ni iza gisivile cyangwa niiza gisirikare?

Etienne MVUYEKURE :

Za Mujugujugu za... za gisirikare.

Gaspard GAHIGI :

Ee! Ni za Kajugujugu?

Etienne MVUYEKURE :

Ego.

Gaspard GAHIGI :

Ye! None se,

Etienne MVUYEKURE :

Ego.

Gaspard GAHIGI :

ko... inkuru wowe uwayibonye,

Etienne MVUYEKURE :

Ego.

Gaspard GAHIGI :

i... tubwire, bwira Abanyarwanda wowe urabona uri Umunyamabanga mukuru w'ishyaka, uri umuntu w'umunyapolitike kandi uzi ubwenge, u...reba tukagira... nkagira ngo ubwire abatwumva abumva Radiyo RTL M uko ibyo bintu wabibonye, ubwicanyi uko bwagenze.

Etienne MVUYEKURE :

Ego me. Ubwicanyi rero... uko bwagenze, ni ukuvuga nta ho bwaje butandukaniye n'ubwahahora. Kuko buhagaze ku ngorane z'amoko Abatutsi bashaka guhonya bagahonyora Abahutu. Uko ni ko ingorane zihagaze. Maze, (silence)

Gaspard GAHIGI :

Oui, mukomeze, komeza ndakumva.

Etienne MVUYEKURE :

Ego me.

Gaspard GAHIGI :

Ee, baratwumva komeza.

Etienne MVUYEKURE :

Ego me. Maze rero, ibyo bikaba biri muri wa mugambi uvugwa ariko udato... batabitomora neza ngo n'umugambi wa SIMBANANIYE n'abo bakorana. Umugambi wa SIMBANANIYE n'abo

bakorana, nk'ako mbere ababigira usanga ari babandi nyene kuva kera narindi, ni babandi nyene baguma bisubiriza, bisubiriza, bisubiriza.

Gaspard GAHIGI :

Ye, ariko se, ee Nyakwigendera Melchior NDADAYE yavugaga ko "azanye politike itazavangura amoko", ee ee wowe ubona abo Ba...tutsi uvuga, bumvaga bo azavangura amoko? Wumva cyangwa ntabwo bashatse kugabana ubutegetsu?

Etienne MVUYEKURE :

Mu by'ukuri, bashaka gusubira ku butegetsu kugira ngo babandanye imigambi yabo ata nkomanzi. Atankomanzi. Kugira kandi babushikire, bo bitwajije (inaudible), inkoho, kwica abantu, kubera ko inzira itomoye ya demokarasi yabananiye.

Gaspard GAHIGI :

Nkamwe se mutahunze ubu... euh cyangwa murihishe mu... mumere mute?

Etienne MVUYEKURE :

Ego me, ubuzima bw'ino i Bujumbura rero, usanga nk'abantu benshi... bagenda (inaudible), baboneka nka bajya (inaudible) barangura canke se babizi, usanga bagenda banyegera, ubu... umubonye aha, ejo ukamubona ahandi, ntiwigere umenya ko afise umuhana wiyo atahako. Turaraguza rero.

Gaspard GAHIGI :

(inaudible)

Etienne MVUYEKURE :

(inaudible) turaraguza, (inaudible) na kare..., benshi rero bamaze kumenya abo bansi, kuko, kare nari navuze yuko abasoda bihisha mu... za... mu mpuza za gisivile. Ubu rero hari n'abafasha babo,

bahaye babaha indaro bakibera mu makaritsiye. Bakibera mu makaritsiye, n'aha hafi bariho turabazi. Hariho uwitwa SIKUBWABO Sylver, aba ku ibarabara ry'umunani ni umu commerçant muri zone ya Bwiza. Uwo tumaze kumva yuko afise abasirikare mu nzu y'iwe. Uwo rero nii uwo tuzi ariko nta... nkeka hariho n'abandi benshi babigira guco.

Gaspard GAHIGI :

Ee, amakuru atugeraho hano i Kigali, aratubwira ko muri province bicika, ko imyotsi... icumba, ko abantu bicana, ko hari imirambo iboneka, hari amakuru yo muri province abageraho aho i Bujumbura?

Etienne MVUYEKURE :

Amakuru yo mu ma provinces rero aratugora kumenya, kuko... n'amatelefone ntashikayo neza, kandi n'amayira aragoye, ni bake bashobora kuva mu... mu ntara zo hagati ngo bashike ngaha mu gisagara c'i Bujumbura. Ariko, inkuru ngenze zo nyine zimaze kumenyekana, ziraturwira yuko mu kuri ayo mabi n'amaroregwa. Hariho ibice bimwe bimwe bisigaye ari iminyeta gusa, ari iminyeta gusa. Ni ibice bimwe bimwe rero. Ahandi, bakagenda rero basohora uwo bishakiye kwica nk'usobanura mu ruhongore gw'iwe imbagwa.!

Hari nk'igisagara ca Gitega, ari na ho mbere uwari asanzwe arongoye province, Mburamatari waho ngira yaragandaguwe dore maze kubimenya, munyuma yi...y'uko agandagugwa rero, ee dore maze kumeya ko abanyagisagara ba Gitega benshi (interférence des voix)

Gaspard GAHIGI :

Kugandagurwa, kugandagandakurwa (sic) ni ukumwica?

Etienne MVUYEKURE :

Ego me, yarapfuye.

Gaspard GAHIGI :

Ee.

Etienne MVUYEKURE :

yarapfuye umushingantahe Nyakwigendera SURWAVUBA..., oya ye, NUGWAKERA Malachie.

Gaspard GAHIGI :

Hum.

Etienne MVUYEKURE :

NUGWAKERA Malachie yaragandaguwe.

Gaspard GAHIGI :

Ee,

Etienne MVUYEKURE :

na Mustanteri wa Komine Gitega.

Gaspard GAHIGI :

Ah, oui! Nagira ngo rero nkubaze ubwo uri umunyapolitike,

Etienne MVUYEKURE :

Ego,

Gaspard GAHIGI :

Hari ibintu tubona, hari Guverinoma yahungiyeye hano, abaministre bamwe bahungiyeye hano i Kigali.

Etienne MVUYEKURE :

Ego.

Gaspard GAHIGI :

Hari abandi basigaye aho bayobowe na Ministre w'Intebe, Madame KINIGI.

Etienne MVUYEKURE :

Uhum,

Gaspard GAHIGI :

Twumvise ijambo yavugiye kuri radiyo ejobundi. Ku bwawe ubona, mbese ari hamwe na bo? Ataha iwe? A... fa... aa akorana n'abo bantu? Bimeze bite ku bwawe? Ubona ushigikiye Guverinoma iri aho iyobowe na madame KINIGI? Cyangwa wumva iri mu buhungiro ari yo mwe mushyigikiye? bu... ubibona ute?

Etienne MVUYEKURE :

Ego mwakoze. Mu by'ukuri, yaba iyo Leta abo Bashikiranganji bari ino i Bujumbura, baba abo bari i Kigali, bose bari mu buhungiro kuko nta wuba mu nzu iwe, nta wutaha muhira iwe.

Gaspard GAHIGI :

Ee, Madame Kinigi se we abahe, koko abahe Madamu KINIGI?

Etienne MVUYEKURE :

Nawe nyene turamaze kumenya ko abana n'abandi bashikiranganji bamwe bamwe,

Gaspard GAHIGI :

Hein...

Etienne MVUYEKURE :

muri Ambassade y'Ubufaransa ngaha i Bujumbura. Ariko ku vyerekeye rero ku ijambo yashikirije, n'ubwo abandi bashikiranganji bashikirije, hariho agahinyu, hariho agahinyu twasanzemwo, nako s'akandi, ni uko mu ijambo yashikirije Umushikiranganji wa mbere, Madame KINIGI, ntiyatamoye neza ingene intwaramiheto zozu guhagarikira Leta ngo ikore, ingene zozu kandi we yavugaga ko zozu ziraza ibindi vyananiranye. Ariko abandi Bashikiranganji bo turi kumwe mu vyiyumviro dushyigikiye ko atanakimwe cokerwa aa izo ntwaremiheto zobahagarikira zitabonetse.

Gaspard GAHIGI :

Ye, hari aba... abifuza ko ee intwaramiheto z'iburundi zaseswa hakajyaho inshyashya, wowe w'umunyapolitike ushyigikiye icyo gitekerezo?

Etienne MVUYEKURE :

Oo... ico... ni ukuvugaga yuko, uko tungana aha mu Burundi mu vy'ukuri nta ntwaremiheto z'igihugu zikihari, na kare, twahora duhendahenda gusa kugira ngo turabe kore hari abokwihanura. None hubwo ubu vyiyerekanye yuko vyasesetse, byananiranye.

Kuri twebwere rero, igisirikare c'igihugu gitegerezwa gusambuka, hakasi hakajya ikindi, ikindi gishasha, kuko ikihari ubu uyi ntutucizigiye nagato.

Gaspard GAHIGI :

Ee, ariko hari n'andi makuru avugaga ko "a...gatsiko k'abasirikare kazoze coup d'Etat", ngo "kaba kifuza gusubiza ubutegetsi", hanyuma ngo "ariko kaka...saba amnistie". Ibyo byabagezeho?

Etienne MVUYEKURE :

Ego me. Ivyo twaravyumvise mu maradiyo co kimwe n'abandi bese. Ubwa mbere na mbere rero, baravugaga ngo "ni agatsiko", ngo "ni akagwi k'abasirikare". Twabwere ivyo ntutubyezeza ko ari akagwi gatoyi. Kandi icyo mvugo, icyo mvugo, zi... icyo mvugo ni yo yamye iduta mu rudubi. Ni

invugo umugambwe ngo wa UPRONA wamye wiganjije, ni invugo bamenyereje kubwira... guhendesha abanyagihugu. Si akagwi gatoyi rero ko iyo kaza kuba gato, nta kuntu kari gukwiragira mu ntara zose z'gihugu mu kanya ubusa.. Kibure, kibure ntihari kubura abo basigaye yee abasirikare bari guhangana n'ako kagwi maze bakagakubita hasi.

Gaspard GAHIGI :

Huum.

Etienne MVUYEKURE :

Twebwe rero, si akagwi ahubwo ni (inaudible) ca gisirikare, ca gisirikare hee c'umugambwe umwe rudende UPRONA, hee ca gisirikare c'ubwoko bumwe Abatutsi, ya... ico gisirikare rero ni co caraye kidukoze ku irugu.

Gaspard GAHIGI :

Ee, (interférence des voix)

Etienne MVUYEKURE :

Maze rero,

Gaspard GAHIGI :

Ee,

Etienne MVUYEKURE :

Maze rero ingene abo babisha nyene bogira bagume basubize ubutegetsu bene bwo, aho oo si bo babubasubiza, ahubwo gusa vyabatekurukanye.

Gaspard GAHIGI :

Hum.

Etienne MVUYEKURE :

vyabatekurukanye vyabananiye.

Gaspard GAHIGI :

Yee.

Etienne MVUYEKURE :

Naho ku vyerekeye ibigongwe, ikigongwe, umuntu asaba ikigongwe kuko yamaze kumenya ibicumuro. Barabanza rero bamenyeshe igicumuro bakoze, barabanza bakimenyeshe abo bakigiriye, si jewe, si jewe MVUYEKURE bakigiriye jenyine, kandi si Umukuru w'igihugu bagandaguye, we nyene bacumuye, bacumuye ku Banyaburundi twese. (interférence des voix) basaba ikigongwe, baraheza, bunamire Abanyaburundi twese.

Gaspard GAHIGI :

Yee, uti "baracumuye", uti... "birabananiye". Ariko kandi... amakuru atugeraho aratumenyesha ko aa "rubanda rw'Abarundi rurimo gushira". Ku bwawe, ii icyo ubona cyakorwa kugira ngo Uburundi bwunamuke, icumu ryunamuke n'iki?

Etienne MVUYEKURE :

Ego, murakoze. Icokogwa mbere na mbere vyihutirwa, n'uko abakunzi bacu, ababanyi, abanyamahanga n'uko nukuri bokumva ingene dusemerera bakadufasha, bakadufasha gukingira ubuzima bw'abanyagihugu isinde. Bw'Abarundi bese. Hanyuma rero, ee abanyagihugu, twebwwe nyene, tukabona rero gusubira kwitunganiriza ivyacu nk'uko na kare twari twabitunganiye.

Gaspard GAHIGI :

Yee uti "bakadufasha". Bakabafasha se bate ikintu... imfashanyo mwumva mushaka nyine kugira ngo ibyo bi... icumu ryunamuke ni... ni iyihe?

Etienne MVUYEKURE :

Dukeneye gusa abantu b'abasirikare bodufasha, kugira ngo ii bo... basoda bariko baranigagura abanyagihugu ba...subize ibigwanisho byabo hasi, begere ingo zabo mu ma kambi yabo, maze abanyagihugu rero babone kwiruhutsa, na gato (inaudible) guco izindi ngorane rero, tuzosigare turazihiga tuziri... tuzitunganye mu nyuma ata maraso ariko arameneka.

Gaspard GAHIGI :

Yee, murakoze Nyakubahwa MVUYEKURE Etienne, twagira ngo dusabe Imana ibafashe, kandi ifashe n'Abarundi bose icumu ryunamuke, mwongere muzagire amahoro mukomeze demokarasi mwari mwitangiriye.

Etienne MVUYEKURE :

Murakoze na mwe dusengeye hamwe.

Gaspard GAHIGI :

Mukomere cyane.

Kantano HABIMANA :

... ivugira i Kigali. Ni saa kumi n'ebiri n'iminota cumi n'itatu hano muri stidiyo. Akavura kaguye, amafu ni yose mu mitima, iyo ubuze amahoro rero jya wizera Yesu, kubizera ngira ngo... ni ho umuntu yakwirukira kuko Yesu ntaboneka, Yesu ni ukumwizera gusa.

Kuri uyu mugoroba muri kumwe na MULONDA MBILIZI Philippe, ni we ubaganirira mu gifara... oo ni we ubaganirira mu gifaransa, hanyuma... na HABIMANA Kantano, ubaganirira mu kinyarwanda. Mukomeze rero... mugire umugoroba mwiza, murikumwe nk'uko nabivuze, na MULONDA MBILIZI Philippe, mu gifaransa, na HABIMANA Kantano, mu kinyarwanda. Ndakomeza mbagezaho amakuru ee cyane cyane turibanda ku y'i Burundi nk'uko bisanzwe.

Ndabagezaho n'amatangazo, ndabagezaho n'ibiganiro bishyushye bishyushye muri iyi week end, Ee, abatareba télévision ubwo turataramana mpaka kugeza saa yine z'ijoro. Mukomeze mwumve Radiyo RTLM, ee birashyushye cyane, hinga ahubwo nkuremo ii ishati, ee hanyuma hari amafu, hari... hari ibyishimo, ariko hari n'akababaro nako ni akababaro.

Hari uwatubwiye ati "kuki mushyiramo indirimbo zishyushye"? Erega, ntiyaturenganya kuri RTLM twari twizeye ko (inaudible, sous le fond musical), du... duteganya indirimbo zishyushye zishimisha gusa, ariko twibagirwa wa mugani ko "umugabo yizera amahoro, amaherera araye, araye ku nzira"! Ubutaha rero tuzajya du... duteganya n'indirimbo z'akababaro, kuko mu buzima kwishima no kubabara byose birajyana.

Mukomeze rero mwumve Radiyo RTLM, muri kumwe na MULONDA ;BILIZI Philippe mu gifaransa, na HABIMANA Kantano mu kinyarwanda. Amakuru ashushye cyane cyane yerekeye u Burundi, amatangazo, kandi mukomeze mudutephone mwutungure ibitekerezo kugira ngo Radiyo yanyu ikomeze ishyuhe, ibashyushye. Mwumve umuziki. (musique)

Philippe MULONDA MULONDA :

... Mille collines, Kantano vient de vous le dire, l'équipe de ce soir est composée par lui et par moi- même Philippe Mbilizi Mulonda. Je vous rappelle que vous écoutez la Radio télévision libre des Mille collines, nous sommes ensemble jusqu'à 22 heures et ce soir nous vous proposons un programme très très alléchant parce que nous allons vous parler de la situa.... de l'évolution de la situation au Burundi, nous allons en profiter aussi pour vous passer quelques communiqués et bien sûr vous aurez droit à quelques commentaires et tout à l'heure à 18 heures 30 j'ai prévu pour vous une émission en français avec un... le chef de délégation du Comité international de la Croix-Rouge au Rwanda, monsieur Philippe GAILLARD, vous savez que ee il va nous parler des problèmes que posent les mines et la... le Comité international de la Croix-Rouge a publié récemment un document à ce sujet. Mais le principal ce soir c'est l'évolution de la situation au Burundi. A tous et à chacun bonsoir et d'abord bon week-end de toutes les (inaudible). Nous vous

posons (sic) d'abord un peu de musique.

K0223949

Philippe GAILLARD :

Le Comité international de la Croix-Rouge en tant que promoteur du Droit international humanitaire, des droits de la guerre finalement essaye de sensibiliser et de responsabiliser en particulier les Etats sur les dangers que représente l'usage des mines.

Philippe MULONDA MBILIZI :

Philippe Gaillard, chef de délégation du Comité international de la Croix-Rouge au Rwanda.

Philippe GAILLARD :

Je crois que ce qu'il faut bien mettre en tête, ce que une mine est absolument aveugle. Qu'une mine est beaucoup plus aveugle qu'un fusil par exemple. Parce que lorsque un soldat a un fusil dans les mains il peut choisir sa cible et si ce soldat connaît les règles minimales de combat, en principe ce soldat va choisir comme cible un soldat ennemi ou un combattant ennemi mais jamais un paysan ou une femme ou un enfant. Tandis qu'une mine est absolument aveugle, la mine ne fait pas de différence entre le pied d'un paysan, le pied d'un enfant, le pied d'une vache ou le pied d'un combattant. Il y a donc un immense danger avec l'usage des mines e... c'est le danger d'un d'indiscrimination de l'usage de... des armes. Et force est de constater depuis des années que l'usage des mines a lieu dans d'innombrables pays au monde, je pense en particulier à l'Afghanistan, je pense au Cambodge, je pense au Mozambique, je pense à l'Angola, et dans une moindre mesure au Rwanda parce que le problème est quand même de dimension réduite au Rwanda par rapport aux pays que j'ai nommés. Ee, ce qui est inquiétant par exemple c'est de savoir que selon nos propres statistiques, selon les statistiques du Comité international de la Croix-Rouge, en Angola il y a eu à ces jours 20.000 personnes amputées. La majorité d'entre-elles sont des civils. Ce qu'il faut savoir c'est que en Afghanistan, dans 50 ans il y aura encore des enfants des paysans qui vont sauter sur des mines parce qu'on estime qu'il y a plusieurs dizaines de millions des mines qui ont été déversées sur l'Afghanistan pendant l'occupation

soviétique. Le problème est semblable au Cambodge et ce qui est dramatique quelque part, c'est que comme je le dis dans mon mémorandum que j'ai adressé ici à la presse rwandaise, aux militaires rwandais, aux plus hautes instances du Front patriotique rwandais, aux missions diplomatiques et aux différents ministères, c'est que ceux qui paient le plus la facture de l'usage des mines, ce ne sont pas tellement les combattants, ce sont les civils. Ce qui est dramatique aussi c'est que les mines tuent plus des civils après la guerre que des combattants pendant la guerre.

Philippe MULONDA MBILIZI :

Ecoutez la Radio télévision libre de mille collines, émission « document ». Une présentation une fois de plus de votre serviteur Philippe Mbilizi Mulonda. Il vous souviendra chers amis auditeurs qu'en septembre dernier le Comité international de la Croix-Rouge a publié un mémorandum sur les mines. Monsieur Philippe Gaillard qui est le chef de délégation du Comité international de la Croix-Rouge au Rwanda est l'un des rédacteurs de ce rapport sur les mines et si nous faisons allusion à ce rapport chers amis auditeurs nous pouvons dire que au Rwanda le temps de se frotter les mains ne pas encore arrivé. N'est-ce pas Philippe?

Philippe GAILLARD :

Je ne sais pas s'il appartient à un Muzungu de parler de la situation au Rwanda je crois que...

Philippe MULONDA MBILIZI :

Justement ce que vous, vous avez constaté en ce qui concerne les mines.

Philippe GAILLARD :

Je crois que les Rwandais sont les mieux à même pour répondre à cette question, je crois qu'à ce stade on a tout lieu d'être quand même malgré toutes les difficultés, d'être optimiste quant à l'avenir du Rwanda, un accord de paix a été signé le 4 août, mon souhait le plus cher c'est que le Rwanda puisse se remettre le plus vite possible des cicatrices de la guerre, qu'on puisse avec

l'indispensable aide des bailleurs de fonds procéder à des programmes de réhabilitation de relance économique et je crois que une des toutes premières mesures qu'il faudra prendre à... j'aimerais que les Forces armées rwandaises et que le Front patriotique rwandais y travaillent déjà, c'est de déminer les champs qu'ils ont minés, en particulier sur la frontière, entre la zone démilitarisée et l'actuelle zone contrôlée militairement par le Front patriotique rwandais. Nous faisons régulièrement le tour des hôpitaux au Rwanda et je peux vous assurer que depuis le 4 août, jour de la signature des accords de paix, il y a des dizaines des civils déjà, les paysans, les femmes, des enfants qui ont...

Philippe MULONDA MBILIZI :

Philippe, je voudrais que... parce que vous venez de parler des victimes de ces mines, je voudrais un peu que vous reveniez un peu sur les régions beaucoup plus en détail qui sont minées pour avertir la population? Orateur : Philippe Gaillard.

Alors j'indique dans mon mémorandum, sur la base des informations que j'ai obte... que j'ai pu obtenir grâce à la collaboration des Forces armées rwandaises, du Front patriotique rwandais et du Groupe d'observateurs militaires neutre, le GOMN. En ce qui concerne la région de Byumba e... je ne l'ai pas vérifié moi-même mais officiellement on dit que la route qui mène de Byumba jusqu'à Bwisige e... en fait depuis la... le carrefour de Bisika jusqu'à Bwisige serait miné. Vous pensez bien que moi je ne me suis pas amusé à aller avec mon véhicule ou avec un camion sur cette route pour voir si c'était effectivement minée.

Philippe MULONDA MBILIZI :

Vous exploseriez avant de publier ces informations.

Philippe GAILLARD :

Tout à fait, et je ne... je pense comme tout un chacun au Rwanda : aucune intention de mourir, ni aujourd'hui ni demain. J'estime que les gens qui ont posés les mines, que ce soit les Forces armées rwandaises ou le Front patriotique rwandais, sur cette route comme ça semble être le cas

doivent au minimum faire... à prendre une mesure à ce stade ce que s'ils ne sont pas dans la capacité technique de déminer cette route c'est au moins d'informer le... l'opinion publique en particulier la population civile qui vit dans ces endroits e... des différents lieux où se trouvent les mines afin qu'on évite après la signature des accords de paix d'avoir des morts et des blessés inutiles. A ma connaissance aussi la... e... la frontière au nord de Byumba entre la zone FPR et la BNZ e... a été minée à ma connaissance d'une part par le FPR d'autre part par les Forces armées rwandaises, il y aurait donc deux lignes de mines et vous le savez aussi bien que moi les gens ont commencé à rentrer, (inaudible) tous rentrer chez eux dans la zone démilitarisée mais je peux vous assurer qu'il y a des gens qui vivent très proche de cette frontière avec la zone FPR e... dans la zone de Byumba Est et qui en allant trav... en voulant retourner sur leurs champs pour semer les haricots ou la patate douce e... sont victimes des mines. Je sais que les paysans ont trouvé un truc qui consiste à brûler les champs de façon à faire exploser les mines. Alors on sait e... ce sont les techniciens qui les savent que cette méthode-là suffit pour faire sauter environs le 50% c'est-à-dire la moitié des mines. Reste l'autre 50% et là il y a des dégâts sans doute considérables qui vont être causés aux populations civiles. Il est grand temps encore une fois le... les anciens ennemis, les Forces armées du Rwanda et le FPR se mettent ensemble pour discuter de cette question, pour échanger les informations et pour procéder ensemble avec sans doute un appui international nécessaire, je pense notamment aux forces internationales neutres qui devraient arriver d'ici quelques semaines au Rwanda, procèdent au déminage exhaustif de ces zones. On a un phénomène similaire qui se présente du côté de la sous-préfecture de Kirambo, à ma connaissance le... l'axe qui mène de la petite route qui mène de Kirambo à Kabona serait miné, les abords du marécage, des marais entre Butaro et Nyamugali seraient minés, je tiens cette information de la part des Forces armées rwandaises e... et enfin le petit (inaudible) de route qui mène de Kirambo jusqu'au carrefour à la hauteur de Rwanga serait également miné, je sais en tout cas que personne n'utilise cette route et que tout le monde fait le détour depuis le carrefour de Rwanga jusqu'à Bisaka pour ensuite retourner sur Kirambo. Alors, je ne prétends pas que ces informations soient exhaustives e... je pense qu'il y a beaucoup plus de champs minés que ceux-là, moi j'ai fais avec les informations que j'avais, le travail que j'estimais devoir faire, c'est-à-dire

une espèce de campagne de sensibilisation des problèmes qui se posent dans ces régions surtout à un moment où les gens sont, en ce qui concerne la zone démilitarisée, rentrés chez eux à 95%, et puis un moment où quand même je vois l'espoir des gens qui sont originaires de la zone incontrôlée (sic) militairement aujourd'hui encore par le FPR, les déplacés de la première vague ont quand même un sérieux espoir de rentrer chez eux dans les mois qui viennent, je pense qu'il faut prendre d'ores et déjà des mesures très concrètes pour favoriser le retour de ces gens, rétablir la confiance entre la population civile et les combattants.

Philippe MULONDA MBILIZI :

Quels sont les problèmes auxquels vous vous êtes heurté lors de vos enquêtes ?

Philippe GAILLARD :

Non, je ne pas eu des problèmes majeurs à m'être heurté lors de mes enquêtes, je suis... j'ai procédé de la façon suivante : on a parlé du thème des mines avec le Front patriotique rwandais qui nous a donné les informations de type général, j'ai procédé de la même façon auprès de l'état major des Forces armées rwandaises qui m'a aussi donné des informations de type général. Alors, ni le FPR ni les Forces armées rwandaises n'ont remis au Comité international de la Croix-Rouge e... leurs plans de.... des mines. C'est évidemment je sais que ces plans ont été remis à la mission de reconnaissance onusienne qui est venue ici au Rwanda avant août et qui était dirigée par le général Dallaire. Je sais que la mission de reconnaissance onusienne est partie à New York avec tout un dossier à extrêmement précis sur les endroits minés. Et je pense qu'une des responsabilités premières de l'ONU ou des Casques bleus lorsqu'ils seront en place au Rwanda e... ça sera de faire tout son possible pour informer le... de la façon la plus précise possible l'opinion publique mais surtout les populations civiles qui vivent dans ces zones, des endroits minés, de façon à éviter des drames que je considère comme vraiment inutiles et superflus la guerre étant terminée.

Philippe MULONDA MBILIZI :

Est-ce que vous ne pensez pas qu'il y a encore quelque chose à dire sur les mines?

Philippe GAILLARD :

Que puis-je vous dire d'autre sur les mines mon Dieu que c'est sans doute aujourd'hui un des fléaux le plus grave que connaissent les populations civiles lorsqu'elles traversent une période de... ou lorsqu'elles connaissent un conflit armé e... que la plupart des victimes des mines sont des civils, sont les enfants ne sont pas les combattants que on sait d'ores et déjà qu'en Afghanistan où on a déversé de millions des mines dans 50 ans il y aura encore des enfants qui eux mourront ou qui sont blessés par les mines qu'en Angola lorsq...

Fin la cassette.